



جمهوری اسلامی ایران
وزارت علوم، تحقیقات و فناوری
شورای عالی برنامه‌ریزی

مشخصات کلی، برنامه و سرفصل دروس

دوره کاردانی علمی - کاربردی
مترجمی زبان انگلیسی



گروه علمی - کاربردی

در جلسه ۳۳۵ (فوق العاده) شورای سرپرستان مورخ ۱۳۸۰/۷/۱ که
در ادامه جلسه ۲۱۴ شورای عالی برنامه‌ریزی تشکیل شد به تصویب رسید.

بسم الله الرحمن الرحيم

برنامه آموزشی دوره کاردانی علمی - کاربردی مترجمی زبان انگلیسی



کمیته تخصصی:

گرایش:

کد رشته:

گروه: علمی - کاربردی

رشته: مترجمی زبان انگلیسی

دوره: کاردانی ناپیوسته

شورای عالی برنامه ریزی در جلسه ۳۳۵ (فوق العاده) شورای سرپرستان مورخ ۱۳۸۰/۷/۱ که در ادامه جلسه ۴۱۴ شورای عالی برنامه ریزی تشکیل شد براساس طرح پیشنهادی گروه علمی - کاربردی، برنامه آموزشی دوره کاردانی علمی - کاربردی مترجمی زبان انگلیسی را در سه فصل (مشخصات کلی، برنامه و سرفصل دروس) به شرح پیوست تصویب کرد و مقرر می دارد:

ماده (۱) برنامه آموزشی دوره کاردانی علمی - کاربردی مترجمی زبان انگلیسی از تاریخ تصویب برای کلیه دانشگاهها و مؤسسات آموزش عالی کشور که مشخصات زیر را دارند، لازم الاجرا است.

الف: دانشگاهها و مؤسسات آموزش عالی که زیر نظر وزارت علوم، تحقیقات و فناوری اداره می شوند.

ب: مؤسساتی که با اجازه رسمی وزارت علوم، تحقیقات و فناوری و براساس قوانین تأسیس می شوند و بنابراین تابع مصوبات شورای عالی برنامه ریزی می باشند.

ج: مؤسسات آموزش عالی دیگر که مطابق قوانین خاص تشکیل می شوند و باید تابع ضوابط دانشگاهی جمهوری اسلامی ایران باشند.

ماده (۲) این برنامه از تاریخ ۱۳۸۰/۷/۱ برای دانشجویانی که از این تاریخ به بعد وارد دانشگاه می شوند لازم الاجرا است.

ماده (۳) مشخصات کلی، برنامه درسی و سرفصل دروس دوره کاردانی علمی - کاربردی مترجمی زبان انگلیسی با سه فصل مشخصات کلی، برنامه و سرفصل دروس جهت اجرا به معاونت آموزشی وزارت علوم، تحقیقات و فناوری ابلاغ می شود.

رأی صادره جلسه ۳۳۵ (فوق العاده) شورای سرپرستان مورخ ۱۳۸۰/۷/۱
(ادامه جلسه ۴۱۴ شورای عالی برنامه ریزی)
در خصوص برنامه آموزشی کاردانی علمی - کاربردی مترجمی زبان انگلیسی

(۱) برنامه آموزشی دوره کاردانی علمی - کاربردی مترجمی زبان
انگلیسی که از طرف گروه علمی - کاربردی پیشنهاد شده بود، با
اکثریت آراء به تصویب رسید.
(۲) این برنامه از تاریخ تصویب قابل اجرا است.

رأی صادره جلسه ۳۳۵ (فوق العاده) شورای سرپرستان مورخ ۱۳۸۰/۷/۱، در
خصوص برنامه آموزشی کاردانی علمی - کاربردی مترجمی زبان انگلیسی
صحیح است و به مورد اجرا گذاشته شود.

دکتر مصطفی معین
وزیر علوم، تحقیقات و فناوری

دکتر مهدی اخلاقی

رئیس گروه علمی - کاربردی

رونوشت: به معاونت محترم آموزشی وزارت علوم، تحقیقات و فناوری
خواهشمند است به واحدهای مجری ابلاغ فرمائید.

دکتر سید محمد کاظم نائینی
دبیر شورای عالی برنامه ریزی



فصل اول:

مشخصات کلی دوره





مقدمه:

رشد روز افزون علوم و فن آوری و توسعه تبادلات فرهنگی و توأم شدن این مسئله با انقلاب اسلامی ایران و جهت‌گیری انقلاب بر محور فرهنگی لزوم ارتباط با سایر ملل، اهمیت آموزش زبانهای خارجی را دو چندان کرده است. کیفیت مهارتهای زبانی و تسلط بر زبانهای خارجی عامل اساسی در این تحولات به حساب می‌آید.

وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی با درک اهمیت آموزش زبانهای خارجی در توسعه ارتباطات فرهنگی و علمی کشور با سایر کشورها، برنامه‌های وسیعی را تدارک دیده است تا بتواند متناسب با نیازهای جامعه، خدمات آموزشی ارزشمندی به علاقمندان یادگیری زبانهای خارجی ارائه دهد.

به دلیل اهمیت آموزش زبانهای خارجی و پرهیز از نارسایی‌های موجود در آموزش زبان، برنامه‌های آموزشی به صورت کاربردی، با همکاری دانشگاه جامعه علمی - کاربردی و بر اساس استانداردهای آموزشی و متناسب با نیازهای حرفه‌ای بخش زبان تهیه و طراحی شده و بر مبنای اصول آموزش‌های علمی - کاربردی تدریس، نظارت و ارزشیابی میگردد.

لذا نظر به اهمیت ترجمه در امر توسعه علوم و تعمیق بخشیدن به دانش پژوهشگران کشور، تربیت مترجم متون از ضروری‌ترین نیاز کشور به شمار می‌رود. لذا علاقمندان مطالعه و تحقیق پیرامون متون عمومی با گذراندن این دوره تا حد قابل توجیهی به خواسته خود دست یافته و قادر خواهند بود خدمات ارزشمندی را به کشور ارائه نمایند.

تعریف و هدف:

دوره مترجمی متون به زبان انگلیسی به منظور دستیابی و استفاده از منابع و اطلاعات علمی - فرهنگی و انواع خبرها و گزارشات درج شده در مجلات علمی و روزنامه‌های انگلیسی زبان ایجاد شده است. برگزاری این دوره می‌تواند منجر به افزایش تعداد مترجمی آن مورد نیاز جامعه و در نهایت زمینه اشتغال در بخش میانی جامعه را فراهم آورده و معمولاً کسانی را که بصورت تجربی زبان انگلیسی فرا گرفته‌اند با گذراندن دوره مزبور بصورت علمی رسمیت بخشیده و یا ارائه مدرک آنها را روانه بازار ترجمه نماییم تا بتوانند به کمک متخصصان فن ترجمه بشتابند.

اهمیت و ضرورت:

با توجه به نیاز صنایع، بانکها و برخی از وزارتخانه‌ها و مؤسسات خصوصی به ترجمه مدارک فنی، تجاری و اداری و نیز احتیاج رسانه‌های همگانی به ترجمه مطالب عمومی، روزنامه‌ای و خبری و برگرداندن گزارشهای خبرگزاریها به زبان فارسی و نیاز سایر وزارتخانه‌ها و نهادها به مترجم، اهمیت این رشته روشن می‌شود.

نقش و توانایی فارغ التحصیلان:

۱- همکاری در ترجمه متون عمومی از انگلیسی به فارسی

۲- همکاری در ترجمه بروشورها، راهنماها، بولتن‌ها

۳- مطالعه روزنامه‌ها و مجلات علمی انگلیسی



شرایط متقاضیان:

- داشتن حداقل دیپلم متوسطه

- موفقیت در آزمون ورودی و کسب حد نصاب نمره علمی

مشاغل قابل احراز:

۱- مترجم در بخشهای دولتی و خصوصی، شرکت های تجاری، رسانه های گروهی.

۲- مترجمی کتب و نشریات انگلیسی

طول دوره و شکل نظام:

طول این دوره ۲ تا ۳ سال سات که دروس عملی و نظری آن بصورت واحد ارایه می گردد بطوریکه هر واحد نظری معادل

۱۶ ساعت درسی و هر واحد آزمایشگاه معادل ۳۲ ساعت درسی، هر واحد کارگاهی معادل ۴۸ ساعت و هر واحد کارآموزی

معادل ۱۲۰ ساعت در طول نیمسال تحصیلی می باشد. آزمایشگاه و کارگاه های یک واحدی را می توان به ترتیب ۴۸ و ۶۴ ساعت

در نظر گرفت.



واحدهای درسی دوره:

واحد	نوع دروس
۱۱	دروس عمومی
۱۳	دروس پایه
۲۳	دروس اصلی
۲۵	دروس تخصصی
۷۲	جمع



فصل دوم:

جداول ترکیبی و مقایسه‌ای دروس



دوره کاردانی علمی - کاربردی

(مترجمی زبان انگلیسی)

نوع درس	تعداد ساعات	درصد	درصد استاندارد
نظری	۶۵۶	۳۵	۳۵ - ۵۵
عملی	۱۲۶۴	۶۵	۴۵ - ۶۵
جمع	۱۹۲۰	۱۰۰	۱۰۰

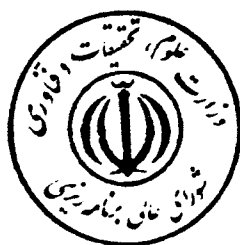
دروس	تعداد واحد	تعداد ساعات		
		نظری	عملی	کل
عمومی	۱۱	۱۷۶	۳۲	۲۰۸
پایه	۱۳	۱۲۸	۱۶۰	۲۸۸
اصلی	۲۳	۱۹۲	۳۵۲	۵۴۴
تخصصی	۲۵	۱۶۰	۷۲۰	۸۸۰
جمع	۷۲	۶۵۶	۱۲۶۴	۱۹۲۰



دوره کاردانی علمی - کاربردی (مترجمی زبان انگلیسی)

جدول دروس عمومی

پیش نیاز هم نیاز	تعداد ساعت			تعداد واحد			نام دروس	ردیف
	کل	عملی	نظری	کل	عملی	نظری		
	۴۸	-	۴۸	۳	-	۳	ادبیات فارسی	۰۱
	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	معارف اسلامی	۰۲
	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	اخلاق و تربیت اسلامی	۰۳
	۴۸	-	۴۸	۳	-	۳	زبان خارجه	۰۴
	۳۲	۳۲	-	۱	۱	-	تربیت بدنی	۰۵
	۱۶	-	۱۶	۱	-	۱	تنظیم خانواده و جمعیت	۰۶
	۲۰۸	۳۲	۱۷۶	۱۲	۱	۱۱	جمع	



دوره‌کاردانی علمی - کاربردی (مترجمی زبان انگلیسی)

جدول دروس پایه

پیش نیاز	تعداد ساعت			تعداد واحد			نام دروس	ردیف
	کل	عملی	نظری	کل	عملی	نظری		
هم‌نیاز	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	خواندن و درک مفاهیم (۱)	۰۷
	۳۲	۳۲	-	۱	۱	-	آزمایشگاه زبان (۱)	۰۸
	۶۴	۶۴	-	۲	۲	-	گفت و شنود (۱)	۰۹
	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	دستور زبان (۱)	۱۰
دستور زبان ۱ و ۲	۶۴	۶۴	-	۲	۲	-	جمله نویسی و نگارش	۱۱
دستور زبان ۳	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	دستور زبان (۲)	۱۲
	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	خواندن متون عمومی	۱۳
	۲۸۸	۱۶۰	۱۲۸	۱۳	۵	۸	جمع	—



دوره کاردانی علمی - کاربردی (مترجمی زبان انگلیسی)

جدول دروس اصلی

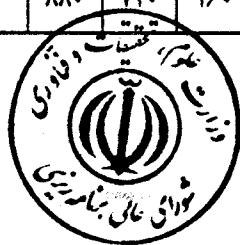
پیش نیاز	تعداد ساعت			تعداد واحد			نام دروس	ردیف
	کل	عملی	نظری	کل	عملی	نظری		
هم نیاز								
	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	خواندن و درک مفاهیم پیشرفته در ترجمه	۱۴
	۶۴	۶۴	-	۲	۲	-	کاربرد اصطلاحات در ترجمه ۱	۱۵
	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	اصول و روش ترجمه ۱	۱۶
	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	بررسی مقابله‌ای ساخت جمله در ترجمه ۱	۱۷
	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	اصول و آیین نگارش	۱۸
	۶۴	۶۴	-	۲	۲	-	آواشناسی ۱	۱۹
خواندن و درک مفاهیم ۱	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	خواندن و درک مفاهیم ۲	۲۰
آزمایشگاه زبان ۱	۳۲	۳۲	-	۱	۱	-	آزمایشگاه زبان ۲	۲۱
گفت و شنود ۱	۶۴	۶۴	-	۲	۲	-	گفت و شنود ۲	۲۲
دستور زبان ۲	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	دستور زبان ۳	۲۳
	۶۴	۶۴	-	۲	۲	-	ترجمه متون عمومی ۱	۲۴
	۶۴	۶۴	-	۲	۲	-	ترجمه متون مطبوعاتی ۱	۲۵
	۵۴۴	۳۵۲	۱۹۲	۲۳	۱۱	۱۲	جمع	



دوره کاردانی علمی - کاربردی (مترجمی زبان انگلیسی)

جدول دروس تخصصی

ردیف	نام درس	تعداد واحد			تعداد ساعت		
		نظری	عملی	کل	نظری	عملی	کل
۲۶	خواندن متون مطبوعاتی	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲
۲۷	واژه‌شناسی	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲
۲۸	ترجمه متون عمومی (۲)	-	۲	۲	۶۴	۶۴	۶۴
۲۹	ترجمه متون مطبوعاتی (۲)	-	۲	۲	۶۴	۶۴	۶۴
۳۰	ترجمه متون علوم انسانی	-	۲	۲	۶۴	۶۴	۶۴
۳۱	ترجمه متون بازرگانی	-	۲	۲	۶۴	۶۴	۶۴
۳۲	ترجمه مکاتبات و اسناد	۱	۱	۲	۳۲	۶۴	۹۶
۳۳	کارآموزی	-	۲	۲	۲۴۰	۲۴۰	۲۴۰
۳۴	کاربرد اصطلاحات در ترجمه ۲	-	۲	۲	۶۴	۶۴	۶۴
۳۵	اصول و روش ترجمه ۲	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲
۳۶	بررسی مقابله‌ای ساخت جمله در ترجمه ۲	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲
۳۷	آواشناسی ۲	-	۲	۲	۶۴	۶۴	۶۴
۳۸	دستور زبان تطبیقی	-	۱	۱	۳۲	۳۲	۳۲
	جمع	۱۱	۱۴	۲۵	۱۶۰	۷۲۰	۸۸۰



جدول دروس نیمسال اول
دوره کاردانی ناپیوسته علمی - کاربردی مترجمی زبان انگلیسی

کد	نام دروس	تعداد		ساعت			نوع درس		
		واحد	نظری	عملی	جمع	عمومی	پایه	اصلی	تخصصی
۰۱	ادبیات فارسی	۳	۴۸	-	۴۸	*			
۰۲	معارف اسلامی	۲	۳۲	-	۳۲	*			
۰۳	اخلاق و تربیت اسلامی	۲	۳۲	-	۳۲	*			
۰۴	زبان خارجه	۳	۴۸	-	۴۸	*			
۰۷	خواندن و درک مفاهیم ۱	۲	۳۲	-	۳۲	*			
۱۰	دستور زبان ۱	۲	۳۲	-	۳۲	*			
۰۹	گفت و شنود ۱	۲	-	۶۴	۶۴	*			
۰۶	تنظیم خانواده و جمعیت	۱	۱۶	-	۱۶	*			
	جمع	۱۷	۲۴۰	۶۴	۳۰۴				



جدول دروس نیمسال دوم

دوره کاردانی ناپیوسته علمی - کاربردی مترجمی زبان انگلیسی

کد	نام درس	تعداد			ساعت			نوع درس	
		واحد	نظری	عملی	جمع	عمومی	پایه	اصلی	تخصصی
۲۰	خواندن و درک مفاهیم ۲	۲	۳۲	-	۳۲		*		
۰۸	آزمایشگاه زبان ۱	۱	-	۳۲	۳۲		*		
۲۲	گفت و شنود ۲	۲	-	۶۴	۶۴		*		
۱۲	دستور زبان ۲	۲	۳۲	-	۳۲		*		
۱۵	کاربرد اصطلاحات در ترجمه ۱	۲	-	۶۴	۶۴		*		
۱۸	اصول و آیین نگارش	۲	۳۲	-	۳۲		*		
۱۴	جمله نویسی و نگارش	۲	-	۶۴	۶۴		*		
۱۷	بررسی مقابله‌ای و ساخت جمله در ترجمه ۱	۲	۳۲	-	۳۲		*		
۱۶	اصول و روش ترجمه ۱	۲	۳۲	-	۳۲		*		
۱۹	آواشناسی ۱	۲	-	۶۴	۶۴		*		
	جمع	۱۹	۱۶۰	۲۸۸	۴۴۸				



جدول دروس نیمسال سوم

دوره کاردانی ناپیوسته علمی - کاربردی مترجمی زبان انگلیسی

کد	نام دروس	تعداد واحد	ساعت			نوع درس		
			نظری	عملی	جمع	عمومی	پایه	اصلی
۲۱	آزمایشگاه زبان ۲	۱	-	۳۲	۳۲		*	
۳۷	آواشناسی ۲	۲	-	۶۴	۶۴			*
۳۴	کاربرد اصطلاحات در ترجمه ۲	۲	-	۶۴	۶۴			*
۳۵	اصول و روش ترجمه ۲	۲	۳۲	-	۳۲			*
۱۳	خواندن متون عمومی	۲	۳۲	-	۳۲			*
۲۴	ترجمه متون عمومی ۱	۲	-	۶۴	۶۴			*
۲۵	ترجمه متون مطبوعاتی ۱	۲	-	۳۲	۳۲			*
۳۸	دستور زبان تطبیقی	۱	۳۲	-	۳۲			*
۳۶	بررسی مقابله ساخت جمله در ترجمه ۲	۲	۳۲	-	۳۲			*
۲۳	دستور زبان ۳	۲	۳۲	-	۳۲			*
	جمع	۱۸	۱۶۰	۲۵۶	۴۱۶			



جدول دروس نیمسال چهارم

دوره کاردانی ناپیوسته علمی - کاربردی مترجمی زبان انگلیسی

کد	نام دروس	تعداد		ساعت			نوع درس		
		واحد	نظری	عملی	جمع	عمومی	پایه	اصلی	تخصصی
۱۴	خواندن و درک مفاهیم پیشرفته در ترجمه	۲	-	۳۲	۳۲			*	
۲۷	واژه‌شناسی	۲	۳۲	-	۳۲				*
۳۰	ترجمه متون علوم انسانی	۲	-	۶۴	۶۴				*
۳۱	ترجمه متون بازرگانی	۲	-	۶۴	۶۴				*
۳۲	ترجمه مکاتبات و اسناد	۲	۳۲	۶۴	۹۶				*
۲۶	خواندن متون مطبوعاتی	۲	۳۲	-	۳۲				*
۲۸	ترجمه متون عمومی ۲	۲	-	۶۴	۶۴				*
۲۹	ترجمه متون مطبوعاتی ۲	۲	-	۶۴	۶۴			*	
۰۵	تربیت بدنی	۱	-	۳۲	۳۲				*
۳۳	کارآموزی	۲	-	۲۴۰	۲۴۰				*
	جمع	۱۹	۹۶	۶۲۴	۷۲۰				



کد: ۰۱

نوع واحد	نظری	عملی
تعداد واحد	۳	
تعداد ساعت	۴۸	

عنوان درس: ادبیات فارسی

پیش نیاز:

ردیف	سرفصل‌های درس
	<p>نویسندگی و ارزش و نقش نویسنده در جامعه برای نویسندگی چه باید کرد مشخصات یک نوشته خوب مشخصات یک نویسنده خوب نکته‌هایی در رسم الخط (شیوه املائی فارسی) نشانه گذاری یادداشت برداری در ضمن مطالعه گزارش نویسی (موضوع گزارش - دریافت کننده گزارش - هدف از تهیه گزارش) خلاصه نویسی (شیوه‌های تلخیص) شیوه تحقیق: الف - آشنایی با مراجع تحقیق ب - نحوه استفاده از مراجع و مأخذ مقاله نویسی (طرز نوشتن مقاله - انواع مقاله: ادبی، تاریخ، علمی، اجتماعی...) داستان نویسی (شیوه قصه پردازی، مقام ادبیات داستانی در جامعه، موضوع داستان و طرح انواع آن. آشنایی با اصول ویرایش اهمیت ویرایشگری در نگارش و تدوین بررسی چند اثر طبع شده و شناسایی قوت و ضعف آنها از نظر ویرایش کاربرد علمی ویرایش یک اثر حداقل در ۵۰ برگ در کارموزی دانشجویان با توجه به زمینه‌های نویسندگی درباره کودکان موضوعاتی را با هدایت استاد راهنما انتخاب کرده بانجام کارهای تألیفی یا تحقیقی در باره ادبیات کودکان و کتابهای مناسب آنان با ارایه گزارش کار آموزی فعالیت‌های آنان ارزیابی می‌گردد.</p>

منابع درسی: اصلی: کتاب زبان و نگارش فارسی نوشته مؤلفان

منابع درسی: فرعی: سایر کتابهای مربوط به زبان و نگارش فارسی

کد: ۰۲

نوع واحد	نظری	عملی
تعداد واحد	۲	
تعداد ساعت	۳۲	

عنوان درس: معارف اسلامی ۱

پیش نیاز:

ردیف	سرفصل های درس
	<p>مقدمه نیاز انسان به کتب یا انگیزه های گرایش دینی با اشاره به ضرورت تفکر در خداشناسی و مسائل دینی راه های خداشناسی یکی از دو برهان: صدیقین - حرکت جوهری نظم و هدفداری جهان فطرت و عرفان تعیین مسئله توحید یکتایی، علم، قدرت، حکمت، عدل، خالقیت و حاکمیت بی نیازی خداوند توحید ذاتی، صفاتی، افعالی فاعلیت خداوند آثار توحید تأثیر توحید در ساختن فرد تأثیر توحید در ساختن جامعه توحید در دعوت انبیاء انکار و شرک و علل آنها علل انکار علل شرک شبهات منکرین خدا از پاسخ آنها شبهات در مورد عدالت خدا و پاسخ آنها شبهات جبریون و پاسخ آنها (همراه با تعیین معنای جبر و اختیار، ذکر طرفداران هر یک از این دو عقیده و معنای امر بین الامرین.</p>



منابع درسی: معارف اسلامی انتشارات سمت

کد: ۰۳

عملی	نظری	نوع واحد
	۲	تعداد واحد
	۳۲	تعداد ساعت

عنوان درس: اخلاق و تربیت اسلامی

پیش نیاز:

ردیف	سرفصل های درس
	بخش اول: تربیت اسلامی انسان: بعنوان فرد و جمع در تربیت اسلامی تقوی یک هدف اساسی تربیتی تعلیم حکمت پرورش روح عدالتخواهی تکامل انسان بعنوان یک هدف تربیتی پرورش نیروی تفکر تلفیق علم و عمل روشهای تربیتی اسلام امر به معروف و نهی از منکر بخش دوم: اخلاص اسلامی تعریف علم اخلاق مبانی اخلاق در اسلام نیت در رفتار اخلاقی آزادی اراده در انسان فضایل اخلاقی در اسلام رذایل اخلاقی در اسلام



منابع درسی:

اخلاق اسلامی - محمد علی سادات، انتشارات سمت

تعلیم و تربیت اسلامی، دکتر علی شریعتمداری

کد: ۰۴

نوع واحد	نظری	عملی
تعداد واحد	۳	
تعداد ساعت	۴۸	

عنوان درس: زبان خارجه (فرانسه)

پیش نیاز:

ردیف	سرفصل های درس
	آشنایی دانشجویان با زبان فرانسه در سطح مقدماتی در حدی که بتواند حداقل هزار کلمه را آموخته و با دستور مقدماتی این زبان آشنا شود. با گذراندن این واحد دانشجو قادر خواهد بود تا حدودی به زبان فرانسه تکیه کند و تلفظ صحیح کلمات فرانسه را خواهد آموخت همین طور طریقه استفاده از فرهنگ لغات فرانسه را در ترجمه می آموزد.

منابع درسی:

منابع: روش آموزشی زبان فرانسه Tempo



کد: ۰۵

عملی	نظری	نوع واحد
۱		تعداد واحد
۳۲		تعداد ساعت

عنوان درس: تربیت بدنی
پیش نیاز:

ردیف	سرفصل‌های درس
	<p>آشنا شدن دانشجو با مفاهیم و اهداف تربیت بدنی و نقش و اثر آن در زندگی فردی و اجتماعی. فراگرفتن شیوه‌های حفظ و نگهداری سلامت و تناسب بدن به منظور انجام وظایف فردی اجتماعی و شرعی</p> <p>فراگرفتن اصول حرکات بدنی (علمی و نظری) به منظور ایجاد تحرک و پویایی بیشتر در گذراندن اوقات فراغت و خود آزمایی در طول زندگی</p> <p>سرفصل: (هفته‌ای یک ساعت در طول یک نیمسال تحصیلی)</p> <p>سرفصل عملی:</p> <p>دروس تربیت بدنی طبیعتاً عملی است و دانشجویان در ضمن مشارکت در فعالیتهای حرکتی و ورزشی با مفاهیم زیر آشنا می‌شوند:</p> <p>اصول و فلسفه تربیت بدنی از دیدگاه مکتب اسلام</p> <p>اهداف تربیت بدنی</p> <p>اصول حفظ و نگهداری سلامت و تناسب بدن</p> <p>شناخت اوقات فراغت و نقش ورزش در این مورد</p> <p>آشنایی با برنامه‌ها و فعالیتهای تقویتی و ورزشی</p> <p>اصول خود آزمای جسمی و حرکتی</p>



منابع درسی:

کد: ۰۶

نوع واحد	نظری	عملی
تعداد واحد	۱	-
تعداد ساعت	۱۶	-

عنوان درس: جمعیت و تنظیم خانواده

پیش نیاز:

ردیف	سرفصل‌های درس
	<p>تاریخچه تنظیم خانواده - اهمیت اهداف و استراتژی‌های آن در ایران و جهان شاخص‌های جمعیتی - حرکات جمعیت - مشکلات ناشی از جمعیت زیاد در جهان و ایران جنبه‌های اپیدمیولوژی، بهداشت و معیارهای مسائل جمعیتی سیاست‌های جمعیتی - ضوابط و معیارهای مسائل جمعیتی تاثیر تنظیم خانواده و فاصله گذاری در سلامت و بقاء مادران و کودکان روشهای مختلف جلوگیری از بارداری استفاده از روشهای نوین در پیشگیری از بارداری نحوه ارتباط با مردم برای ارائه خدمات بهداشت و تنظیم خانواده تاثیر آموزش در برنامه‌های تنظیم خانواده برنامه‌ریزی بهداشت و تنظیم خانواده ارزشیابی برنامه‌های بهداشت و تنظیم خانواده</p>



کد: ۰۷

عملی	نظری	نوع واحد
	۲	تعداد واحد
	۳۲	تعداد ساعت

عنوان درس: خواندن و درک مفاهیم ۱

پیش نیاز:

سرفصل‌های درس	ردیف
<p>دانشجویان این دوره با گذراندن این درس طی دو ترم دانشگاهی توانایی لازم را جهت خواندن و درک انواع متون روزنامه، مجلات و کتب علمی ساده احراز می‌نمایند.</p> <p>سرفصل دروس:</p> <p>کتابهای ویژه خواندن و درک مفاهیم متون متنوع و گوناگون علمی، مطبوعاتی به انتخاب استاد تکیه بر سرعت در خواندن و درک مفاهیم آشنایی با بندهای توصیفی، تطبیقی، تحلیلی اهتمام در خلاصه نویسی جملات و مقایسه آنها واژه‌ها و لغات متداول در متون انگلیسی و تمرین تلفظ آنها متون گوناگون نشر، متون عمومی زبان، تمرین مهارت خواندن و درک مفاهیم تمرین درس خواندن، انواع جملات تحلیل استنتاجی و استقرایی بندهای جملات</p>	



منابع درسی:

Developing Reading Skills (Elementary)

Expanding Reading Skills

inter - actions 1 (reading)

inter - actions 2 (reading)

کد : ۰۸

عملی	نظری	نوع واحد
۱		تعداد واحد
۳۲		تعداد ساعت

عنوان درس: آزمایشگاه زبان ۱
پیش نیاز:

سرفصل های درس	ردیف
دانشجویان این دوره توانایی لازم را در مکالمات روزمره کسب نموده و قادر خواهند بود آموخته های علمی در کلاس درس را بطور عملی مورد آزمایش قرار دهند. سرفصل دروس: انواع کاست و فیلم های آموزشی تکیه در مهارت شنیداری به کارگیری مهارت های کسب شده در کاربرد جملات و کلمات تمرین در بیان اهداف تمرین در وارد شدن به حوزه محاورات و مجادلات کلامی پیاده کردن متن نوار و فیلم انجام محاوره رسمی و غیر رسمی	

منابع درسی:

Lion king

نوارهای فیلم:

Beauty and the Beast

Toy Story

Video Cassette : How do you do - Headway - Spectrum



کد: ۰۹

نوع واحد	نظری	عملی
تعداد واحد		۲
تعداد ساعت		۶۴

عنوان درس: گفت و شنود ۱
پیش نیاز:

سرفصل های درس	ردیف
<p>هدف دانشجویان این دوره با گذارندن موفقیت آمیز این درس طی دو ترم دانشگاهی مهارت لازم را در حد مطلوب در حوزه مکالمه دو جانبه زبان انگلیسی کسب می نمایند.</p> <p>سرفصل دروس:</p> <p>کتابهای ویژه گفت و شنود سطوح مقدماتی</p> <p>تمرین مکالمه دو جانبه و چند جانبه در کلاس درس</p> <p>ایراد اهداف و انگیزه ها بنابر طرحهای پیشنهادی استاد</p> <p>بحث پیرامون موضوعات علمی</p> <p>کلمات و اصطلاحات - تمرین</p> <p>جملات متداول در محاورات عمومی</p> <p>محواره جملات و عبارات کوتاه</p> <p>شنیدن محاورات و تقویت مهارتهای شنیداری از طریق نوار درس</p> <p>محواره چند طرفه توسط فیلم آموزشی</p>	

let's Talk

منابع درسی:

Spectrum 1 A - 1 B



کد: ۱۰

نوع واحد	نظری	عملی
تعداد واحد	۲	
تعداد ساعت	۳۲	

عنوان درس: دستور زبان ۱
پیش نیاز:

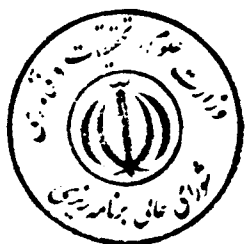
سرفصل های درس	ردیف
<p>دانشجویانی که این درس را با موفقیت می گذرانند می توانند در انواع آزمونهای زبان انگلیسی در سطح متوسط موفقیت لازم را کسب نمایند.</p> <p>سرفصل دروس</p> <p>انواع ضمایر، افعال، افعال کمکی، قیود، حرف تعریف، صفت، اسم، حرف اضافه</p> <p>ساختار معلق (عبارات قیدی، اسمی، صفتی، مصدری) مقولات دستوری سنتی</p> <p>مقولات دستور تحلیلی، روش توصیفی، سازه های بلا فصل و...</p> <p>در این درس کلیات دستور زبان انگلیسی به دانشجویان آموزش داده خواهد شد.</p>	

Modern English vol. 1

منابع درسی:

Marcella Frank

Basic Grammar



کد: ۱۱

نوع واحد	نظری	عملی
تعداد واحد		۲
تعداد ساعت		۶۴

عنوان درس: جمله نویسی و نگارش

پیش نیاز: دستور زبلین ۱ و ۲

سرفصل های درس	ردیف
دانشجویان این دوره از گذراندن درس جمله نویسی بتوانند جملات ساده زبان انگلیسی را بر اساس اصول دستوری صحیح، به رشته تحریر آورده و بنویسد. سر فصل دروس: نگارش انواع جملات کوتاه در کلاس به راهنمایی استاد توسط دانشجویان دستور نگارش مقدماتی آموزش نشانه گذاری آموزش انواع بندها و علائم یاددهی طراحی و نگارش مقدماتی اصول نگارش جملات ساده و کوتاه بررسی مطالب نگارش کاربرد اصطلاحات مناسب در نگارش تمرین و بررسی نمونه ای نگارش	

Let's Write Vol. 1

منابع درسی:



کد: ۱۲

عملی	نظری	نوع واحد
	۲	تعداد واحد
	۳۲	تعداد ساعت

عنوان درس:	دستور زبان ۲
پیش نیاز:	دستور زبان ۱

ردیف	سرفصل های درس
	<p>دانشجویانی که این درس را با موفقیت می گذرانند می توانند در انواع آزمونهای زبان انگلیسی در سطح متوسط موفقیت لازم را کسب نمایند.</p> <p>سرفصل دروس</p> <p>انواع ضمائر، افعال، افعال کمکی، قیود، حرف تعریف، صفت، اسم، حرف اضافه</p> <p>ساختار معلق (عبارات قیدی، اسمی، صفتی، مصدری) مقولات دستوری سنتی</p> <p>مقولات دستور تحلیلی، روش توصیفی، سازه های بلا فصل و...</p> <p>در این درس کلیات دستور زبان انگلیسی به دانشجویان آموزش داده خواهد شد.</p>

Modern English Vol. 2

منابع درسی:

Marcella Frank

Gerammar in use (intermediate)



کد: ۱۳

نوع واحد	نظری	عملی
تعداد واحد	۲	
تعداد ساعت	۳۲	

عنوان درس: خواندن متون عمومی

پیش نیاز:

سرفصل‌های درس	ردیف
آشنایی با اصطلاحات و تعبیرات خاص متون عمومی و سبک نگارش متون عمومی سرفصل دروس استخراج لغات و اصطلاحات از متون عمومی انواع متون انگلیسی سبک ژورنالیسم و کتب ویژه بررسی انواع گوناگون متون عمومی کتب داستان و رمان زبان انگلیسی	

منابع درسی:

جزوه استاد

خواندن و درک مفاهیم ۳، دکتر فیروز صدیقی، دکتر فریده پورگیو انتشارات سمت



کد: ۱۴

عملی	نظری	نوع واحد
	۲	تعداد واحد
	۳۲	تعداد ساعت

عنوان درس: خواندن و درک مفاهیم

پیشرفته در ترجمه

پیش نیاز:

ردیف	سرفصل های درس
	افزایش درک و مفهوم افزایش سرعت خواندن تقویت درک معنی کلمات ناآشنا از بافت زبانی توانایی حدس زدن بر مبنای بافت زبانی و از روی علامات و نشانه های متن توانایی درک ابعاد مختلف معنی (معنی صریح و استنباطی) از متن خواندن توانایی درک معنای اصلی متن توانایی درک جزئیات معنی متن گسترش دایره واژگان انواع فرهنگ لغات تخصصی تند خوانی در متون گوناگون خواندن مقالات علمی به زبان انگلیسی آشنایی با متون مطبوعاتی و عمومی آشنایی با منابع تحقیقی و روش منبع یابی

English through Reading

منابع درسی:



کد: ۱۵

نوع واحد	نظری	عملی
تعداد واحد		۲
تعداد ساعت		۶۴

عنوان درس: کاربرد اصطلاحات در ترجمه ۱

سرفصل‌های درس	ردیف
آماده ساختن دانشجویان برای استفاده از فرهنگهای اصطلاحات و سایر مراجع اطلاعاتی در ترجمه و تأکید و برابر یابی قضایی برای اصطلاحات مروری بر اقسام فرهنگها برای کسب مهارت در معادلسازی معنی شفاهی برای ترجمه مشکلات ترجمه ناپذیری	

منابع درسی: کاربرد اصطلاحات و تجهیزات در ترجمه غفار تجلی



کد: ۱۶

نوع واحد	نظری	عملی
تعداد واحد	۲	
تعداد ساعت	۳۲	

عنوان درس: اصول و روش ترجمه ۱

پیش نیاز:

ردیف	سرفصل های درس
	آشنا ساختن دانشجویان با فنون اساسی ترجمه بعنوان نخستین گام در کسب آمادگی برای ترجمه متون تخصصی تعریف ترجمه انواع ترجمه



کد: ۱۷

عملی	نظری	نوع واحد
	۲	تعداد واحد
	۳۲	تعداد ساعت

عنوان درس: بررسی مقابله‌ای ساخت
جمله در ترجمه ۱
پیش نیاز:

سرفصل‌های درس	ردیف
تعریف تجزیه و تحلیلی تقابلی فواید و نارسائیه‌ها، نحوه مقابله ساخت‌های دو زبان نظریه‌ها، قوی، ضعیف و میانه نقش تجزیه و تحلیل تقابلی در امور تدریس، ارزشیابی، تهیه مطالب درسی و بررسی مشکلات فراگیر اشاره برای اجمالی به نحوه، مقابله نظام آواها صورت، معنی، کاربرد نشانه‌های زنجیری و مختصات زیر زنجیری تقابل صرفی، نحوی، آوایی و واجی	

منابع درسی:

نوارهای فیلم



کد: ۱۸

عملی	نظری	نوع واحد
	۲	تعداد واحد
	۳۲	تعداد ساعت

عنوان درس: اصول و آیین نگارش

پیش نیاز:

ردیف	سرفصل‌های درس
	دانشجویان قادر به انجام مواد ذیل می‌باشند. الف) شناسایی اصول نگارش ب) بکارگیری قوانین دستوری در نگارش ج) کسب مهارت در نشانه گذاری در زبان انگلیسی د) آمادگی جهت گذراندن دروس نگارش سرفصل دروس کتابهای اصول نگارش کتابهای نگارش ساده

منابع درسی: A Guide to Punctuation and spelling



کد: ۱۹

عملی	نظری	نوع واحد
۲		تعداد واحد
۶۴		تعداد ساعت

عنوان درس: آواشناسی ۱
پیش نیاز:

سرفصل های درس	ردیف
آشنایی زبان آموز، با نظام آوایی زبان انگلیسی و بررسی تفاوت های آوایی برخی از اجها که در تلفظ زبان انگلیسی بریتانیایی و آمریکایی وجود دارد آشنایی با انواع همخوانی اجها تکیه صدا، آهنگ و کلام و تعبییرات مختلف آن در معانی تمرین اصوات به صورت منزوی و در مجاورت یکدیگر و تغییرات که در گفتار آن بوجود می آید.	

منابع درسی:



کد: ۲۰

نوع واحد	نظری	عملی
تعداد واحد	۲	
تعداد ساعت	۳۲	

عنوان درس: خواندن و درک مفاهیم ۲

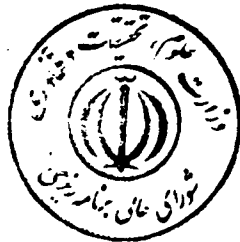
پیش نیاز: خواندن و درک مفاهیم ۱

ردیف	سرفصل های درس
	<p>هدف</p> <p>افزایش دایره لغات و گسترش توانایی زبان آموز در خواندن و درک مفاهیم متون نسبتاً پیچیده و شکل زبان اصلی، گسترش دایره لغات، به حداقل رساندن زمان خواندن درک مفاهیم، کسب مهارت در مقایسه جملات متوسط</p> <p>سرفصل دروس:</p> <p>انواع لغت نامه ها، توسعه لغات تخصصی با استفاده از لغت نامه</p> <p>متون گوناگون نثر و تندخوانی متون</p> <p>نثرهای گوناگون</p> <p>تمرین های خواندن انواع جملات بلند و مشکل</p> <p>فرهنگ مترادف و متضاد</p> <p>کتاب خواندن ویژه این درس به پیشنهاد شورای آموزش گروه</p>

منابع درسی:

Developing Reading Skills (intermediate)

Expanding Reading Skills



کد: ۲۱

عملی	نظری	نوع واحد
۱		تعداد واحد
۳۲		تعداد ساعت

عنوان درس: آزمایشگاه زبان ۲
پیش نیاز: آزمایشگاه زبان ۱

ردیف	سرفصل‌های درس
	<p>دانشجویان این دوره توانایی لازم را در مکالمات روزمره کسب نموده و قادر خواهند بود آموخته‌های علمی در کلاس درس را بطور عملی مورد آزمایش قرار دهند.</p> <p>سرفصل دروس:</p> <p>انواع کاست و فیلم‌های آموزشی</p> <p>تکیه در مهارت شنیداری</p> <p>به کارگیری مهارت‌های کسب شده در کاربرد جملات و کلمات</p> <p>تمرین در بیان اهداف</p> <p>تمرین در وارد شدن به حوزه محاورات و مجادلات کلامی</p> <p>پیاده کردن متن نوار و فیلم</p> <p>انجام محاوره رسمی و غیر رسمی</p>

منابع درسی:

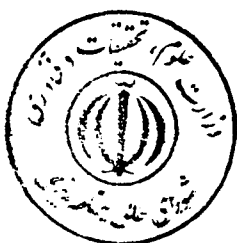
Lion king

نوارهای فیلم:

Beauty and the Beast

Toy Story

Viedo Cassette: Spectrum 2 - HOW do you do - Headway



کد : ۲۲

عملی	نظری	نوع واحد
۲		تعداد واحد
۶۴		تعداد ساعت

عنوان درس:	گفت و شنود ۲
پیش نیاز:	گفت و شنود ۱

ردیف	سرفصل های درس
	<p>این درس در ترم دوم ارائه شده و ادامه گفت و شنود می باشد با این تفاوت که مطالب مورد نظر در قالب جملات و عناوین طولانی تر، علمی تر و بنیادی تر مورد بررسی و تحلیل قرار می گیرد.</p> <p>سر فصل دروس</p> <p>شیوه این کلاس انجام مکالمه جمعی به صورت میزگرد و با انتخاب عناوین و موضوعات مورد نظر و تبادل نظر بین عناصر تشکیل دهنده کلاس، استاد و دانشجویان می باشد.</p> <p>استاد بر اساس توانایی هر دانشجو د رادامه مکالمه و بکارگیری جملات و اصطلاحات در قالب معیارهای دستورهای صحیح آنها را ارزیابی می کند.</p> <p>انواع لغت نامه ها و اصطلاحات</p> <p>تلفظ کلمات و تمرین</p> <p>تمرین و شرکت در مکالمات شفاهی</p> <p>موضوعات تخصصی و تمرین مکالمه</p> <p>متون مربوط به الگوهای محاوره و تکنیک های محاوره</p> <p>مطالعه متون سخنرانی و تمرین سخنرانی</p> <p>متون مصاحبه مطبوعاتی</p> <p>کنفرانس های مباحث علمی</p> <p>شنیدن صدای رادیو و تلویزیون زبان انگلیسی</p> <p>انجام ترجمه شفاهی در کلاس درس بعنوان بخش آزادی گفت و شنود بر اساس فیلم و نوار درسی</p> <p>پیشنهادی استاد مربوطه</p>



let's Talk

منابع درسی:

Spectrum 2 A - 2 B

کد: ۲۳

نوع واحد	نظری	عملی
تعداد واحد	۲	
تعداد ساعت	۳۲	

عنوان درس: دستور زبان ۳
پیش نیاز: دستور زبان ۲

ردیف	سرفصل های درس
	<p>دانشجویانی که این درس را با موفقیت می گذرانند می توانند در انواع آزمونهای زبان انگلیسی در سطح متوسط موفقیت لازم را کسب نمایند.</p> <p>سرفصل دروس</p> <p>انواع ضمائر، افعال، افعال کمکی، قیود، حرف تعریف، صفت، اسم، حرف اضافه</p> <p>ساختار معلق (عبارات قیدی، اسمی، صفتی، مصدری) مقولات دستوری سنتی</p> <p>مقولات دستور تحلیلی، روش توصیفی، سازه های بلا فصل و...</p> <p>در این درس کلیات دستور زبان انگلیسی به دانشجویان آموزش داده خواهد شد.</p>

Modern English Vol. 2

منابع درسی:

Marcella Frank

Grammar in use (intermediate)



کد: ۲۴

نوع واحد	نظری	عملی
تعداد واحد		۲
تعداد ساعت		۶۴

عنوان درس: ترجمه متون عمومی ۱
پیش نیاز:

سرفصل های درس	ردیف
آشنایی با واژگان عمومی و سبک نگارش در متون عمومی سرفصل دروس واژگان عمومی انواع متون عمومی انواع رمانها و کتب تحلیلی کتب مربوط به داستان نویسی لیست متون معتبر بین المللی شناخت عناصر تجربه و دانش توأم شناخت متون سیاسی اجتماعی	

منابع درسی: جزوه استاد

A Textbook of Translation

by: Peter Newmark



کد: ۲۵

نوع واحد	نظری	عملی
تعداد واحد		۲
تعداد ساعت		۶۴

عنوان درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۱

پیش نیاز:

ردیف	سرفصل های درس
	<p>آشنایی با اصطلاحات و تغییرات خاص زبان و روزنامه و کسب مهارت در ترجمه متون مجلات و روزنامه نگاری معتبر انگلیسی (داخلی - خارجی)</p> <p>سرفصل دروس</p> <p>استاد هر جلسه متنی را به دقت انتخاب کرده و ضمن ترجمه در کلاس درس ظرایف و دقایق ترجمه اصطلاحات روزنامه نگاری را مورد بحث و بررسی قرار می دهد.</p> <p>انواع متون مطبوعاتی</p> <p>مجلات</p> <p>روزنامه ها</p> <p>کتب مطبوعات بین المللی</p> <p>کتب مربوط به نگارش مطبوعاتی</p> <p>تجزیه و نگارش توأم</p> <p>شناخت عناصر و شناخت سیاسی اجتماعی</p> <p>واژگان مطبوعاتی</p> <p>کتب مربوط به خبرگزاری</p>

منابع درسی: جزوه استاد

مبانی ترجمه نوشته آقای محمود حدادی



کد : ۲۶

نوع واحد	نظری	عملی
تعداد واحد	۲	
تعداد ساعت	۳۲	

عنوان درس: خواندن متون مطبوعاتی
پیش نیاز:

ردیف	سرفصل های درس
	آشنا ساختن دانشجویان با انواع نوشته های روزنامه های انگلیسی زبان، سبک ژورنالیسم، پرورش قدرت خواندن و گسترش ذخیره واژگانی آنان
	سرفصل دروس
	خواندن و درک مطالب نمونه های مختلف مجلات و روزنامه های انگلیسی زبان (داخلی و خارجی)
	ایجاد انطباق در جمع بندی دانسته های زبانی با کلیات علمی
	استخراج لغات و اصطلاحات از روزنامه ها
	انواع روزنامه های انگلیسی
	بررسی انواع گوناگون متون مطبوعاتی
	بررسی نگارش انواع مطبوعات
	سبک ژورنالیسم و کتب ویژه

منابع درسی: جزوه استاد

What's the Scoop

Translation From English for Advahnced students by: H. A. Cartledge



کد: ۲۷

نوع واحد	نظری	عملی
تعداد واحد	۲	
تعداد ساعت	۳۲	

عنوان درس: واژه‌شناسی
پیش نیاز:

ردیف	سرفصل‌های درس
	رساندن دانشجویان به حدی است که بر واژگان پایه زبان انگلیسی تسلط کامل داشته باشند و یا اصطلاحات رایج زبان انگلیسی آشنا شده و معادل فارسی آنها را بدانند. سرفصل دروس تشخیص لغات مترادف و متضاد تفکیک معنای نزدیک به هم لغات گوناگون صرف افعال و صفات شناخت انواع پساوند و پیشاوندها شناسایی‌ها میان وندها شناسایی ستاک‌ها شناسایی ریشه کلمات و واژه‌ها درک اجزای واژه و فرایندهای حرف

منابع درسی: جزوه استاد

واژه‌های مؤثر در زبان انگلیسی

تألیف: ماری برامبرگ و چریدیک گیل



کد: ۲۸

عملی	نظری	نوع واحد
۲		تعداد واحد
۶۴		تعداد ساعت

عنوان درس: ترجمه متون عمومی ۲
پیش نیاز: ترجمه متون عمومی ۱

سرفصل های درس	ردیف
<p>آشنایی با واژگان عمومی و سبک نگارش در متون عمومی</p> <p>سرفصل دروس</p> <p>واژگان عمومی</p> <p>انواع متون عمومی</p> <p>انواع رمانها و کتب تحلیلی</p> <p>کتب مربوط به داستان نویسی</p> <p>لیست متون معتبر بین الملل</p> <p>شناخت عناصر</p> <p>تجربه و دانش توأم</p> <p>شناخت متون سیاسی اجتماعی</p>	

منابع درسی: جزوه استاد

Approaches to Translation by: Peter Newmark



کد: ۲۹

عملی	نظری	نوع واحد
۲		تعداد واحد
۶۴		تعداد ساعت

عنوان درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۲

پیش نیاز: ترجمه متون مطبوعاتی ۱

سرفصل های درس	ردیف
<p>آشنایی با اصطلاحات و تغییرات خاص زبان و روزنامه و کسب مهارت در ترجمه متون مجلات و روزنامه نگاری معتبر انگلیسی (داخلی - خارجی)</p> <p>سرفصل دروس</p> <p>استاد هر جلسه متنی را به دقت انتخاب کرده و ضمن ترجمه در کلاس درس ظرایف و دقایق ترجمه اصطلاحات روزنامه نگاری را مورد بحث و بررسی قرار می دهد.</p> <p>انواع متون مطبوعاتی</p> <p>مجلات</p> <p>روزنامه ها</p> <p>کتب مطبوعات بین المللی</p> <p>کتب مربوط به نگارش مطبوعاتی</p> <p>تجزیه و نگارش توأم</p> <p>شناخت عناصر و شناخت سیاسی اجتماعی</p> <p>واژگان مطبوعاتی</p> <p>کتب مربوط به خیرگزاری</p>	



منابع درسی: جزوه استاد

I Think you Think by: LG Alexander Rh Kingsbury

Advanced English for Translation by: Dennis Chamberlin Gillian White

کد: ۳۰

نوع واحد	نظری	عملی
تعداد واحد		۲
تعداد ساعت		۶۴

عنوان درس: ترجمه متون علوم انسانی

پیش نیاز:

ردیف	سرفصل های درس
	آشنایی زبان آموزان با متون علوم انسانی و توسعه کار ترجمه رشته های زیر مجموعه علوم انسانی سرفصل دروس استفاده از متون نیمه تخصصی در زمینه روانشناسی، جامعه شناسی، تاریخ، فلسفه، زبان شناسی، حقوق و معادل سازی جملات و اصطلاحات آنها آشنا ساختن زبان آموز با واژه های تخصصی این رشته بررسی آثار ترجمه شده در این رشته انجام ترجمه متون علوم انسانی بنا بر سلیقه و علاقه دانشجو به نسبت رشته تحصیلی مورد نظر

منابع درسی: جزوه استاد

فرهنگ علوم سیاسی و مطبوعاتی - انگلیسی و فارسی - نوشته مسعود مطهری فر - انتشارات رهنما



کد: ۳۱

نوع واحد	نظری	عملی
تعداد واحد		۲
تعداد ساعت		۶۴

عنوان درس: ترجمه متون بازرگانی

پیش نیاز:

ردیف	سرفصل‌های درس
	<p>آشنا نمودن دانشجویان با امور بازرگانی و اقتصادی بین‌المللی تا آن دسته از دانشجویان که علاقمند به فعالیت در امور اقتصادی می‌باشند با آشنایی و تسلط بر این متون و ترجمه متون مربوطه بتوانند زمینه‌های فعالیت خود را به رشته مورد نظر سوق دهد.</p> <p>سر فصل دروس</p> <p>انواع متون راجع به روابط بازرگانی ایران با سایر کشورهای جهان که در اختیار دانشجویان قرار گرفته و باید به زبان فارسی یا بالعکس ترجمه کنند.</p> <p>آشنایی زبان آموز با واژه‌ها و مفاهیم تخصصی، بازرگانی اقتصادی و معادلسازی معانی آنها با زبان فارسی</p> <p>آشنایی زبان آموز با فرهنگ لغات تخصصی و سایر مراجع علمی معتبر مربوط به اصول علوم بازرگانی</p> <p>ترجمه متون بازرگانی</p>

منابع درسی: جزوه استاد

Business English by: Andrea B. Geffner

Business Letters for All



کد: ۳۲

نوع واحد	نظری	عملی
تعداد واحد	۱	۱
تعداد ساعت	۳۲	۶۴

عنوان درس: ترجمه مکاتبات و اسناد

پیش نیاز:

ردیف	سرفصل‌های درس
	<p>الف) آشنا نمودن دانشجویان با مکاتبات اداری - اجتماعی - تجاری و بازرگانی خارجی و اسناد و مدارک می‌باشد تا تسلط و اشراف کامل بر ترجمه و نگارش این متون پیدا کنند.</p> <p>در این درس نمونه‌هایی از انواع مکاتبات اسناد و مدارک بعنوان متون مورد مطالعه تهیه و در اختیار دانشجویان قرار خواهد گرفت ترجمه کنند.</p> <p>ب) تقویت زبان آموز در ترجمه نامه و اسناد اداری و تجاری</p> <p>سرفصل دروس</p> <p>طرح ابتدایی نامه به زبان انگلیسی و آشنایی با مجلات و عبارات کلیشه‌ای متداول در نامه نگاری متداول تقاضا نامه‌ها و ترجمه مدارک استخدامی، ترجمه آگهی‌ها و نامه‌های مربوط به عرضه و تقاضای کالا - ترجمه حواله‌ها - صورت جلسات و نامه‌های مربوط به تأخیر ورود یا نقص کالا، ترجمه پیامهای فلکس - تلفن - تلگراف - ترجمه اسناد و اوراق پولی و بانکی - ترجمه مکاتبات و اسناد مربوط به بیمه - گمرک و تجارت بین الملل.</p>

منابع درسی: جزوه استاد

ترجمه مکاتبات و اسناد نوشته آقای هوشنگ توانگر



کد: ۳۳

عملی	نظری	نوع واحد
۲		تعداد واحد
۲۴۰		تعداد ساعت

عنوان درس: کارآموزی
پیش نیاز:

ردیف	سرفصل‌های درس
	<p>بررسی چند اثر انتخابی توسط دانشجویان و کنترل نکات دستوری - نگارش - ویراستاری معادل یابی لغات - ضرب المثل‌های آثار ترجمه شده بدین مضمون که آیا مترجم مورد نظر توانسته است اصول ترجمه - امانت داری - فرهنگ زبان هدف و زبان خارجی مورد نظر را رعایت کند یا خیر.</p> <p>در این پروژه دانشجوی نقش یک منتقد و مترجم را ایفا خواهد کرد.</p>



کد: ۳۴

عملی	نظری	نوع واحد
۲		تعداد واحد
۶۴		تعداد ساعت

عنوان درس: کاربرد اصطلاحات در ترجمه ۲ پیش نیاز: کاربرد اصطلاحات ... ۱

سرفصل‌های درس	ویدیف
تقد نمونه‌هایی از چند اثر ترجمه شده به لحاظ کاربرد اصطلاحات و شیوه‌های معادلسازی در آنها تمرین در ترجمه عبارات و جملات اصطلاحی بررسی ضرب المثلها و معادل یابی آنها در ترجمه ادبیات عامیانه و معادل یابی آنها در ترجمه	

منابع درسی: کاربرد اصطلاحات و تجهیزات در ترجمه غفار تجلی



کد: ۳۵

عملی	نظری	نوع واحد
	۲	تعداد واحد
	۳۲	تعداد ساعت

عنوان درس: اصول و روش ترجمه ۲

پیش نیاز: اصول و روش ترجمه ۱

سرفصل‌های درس	ردیف
تجزیه و تجلیل همستوری جمله‌های ساده و مرکب در متنهای مورد ترجمه اولویتها در ترجمه رعایت جنبه‌های فضایی سبکی، اطلاعاتی، توصیفی و امری در این مرحله تأکید بر ترجمه از انگلیسی به فارسی است. کار پایان ترم: دانشجویان تا پایان ترم حداقل ۳۰ صفحه از یک متن علمی تخصصی را از انگلیسی به فارسی ترجمه کنند.	

Approaches to translation

منابع درسی:

Peter Newmark



کد: ۳۶

عملی	نظری	نوع واحد
	۲	تعداد واحد
	۳۲	تعداد ساعت

عنوان درس: بررسی مقابله‌ای ساخت
جمله در ترجمه ۲
پیش‌نیاز: بررسی مقابله‌ای ساخت
جمله در ترجمه ۱

ردیف	سرفصل‌های درس
	نحوه مقابله واژگان (صورت، معنی، کاربرد) نحوه مقابله ساخت جمله (صورت، معنی، کاربرد) مقابله، تجزیه و تحلیل تقابلی یا تحلیل خطاها ریشه خطاها، انواع خطاها تشخیص خطاها، طبقه بندی و توصیف خطاها نحوه مقابله الگوهای فرهنگی دو ساخت و ژرف ساخت در تجزیه و تحلیل تقابلی

Contrastive Analysis and Error

منابع درسی:

دکتر سید محمد ضیاء حسینی Analysis



کد: ۳۷

نوع واحد	نظری	عملی
تعداد واحد		۲
تعداد ساعت		۶۴

عنوان درس: آواشناسی ۲
پیش نیاز: آواشناسی ۱

ردیف	سرفصل های درس
	تقویت زبان در گوش و تلفظ بدون غلط زبان هدف آواشناسی تولیدی و موضوع آن آواشناسی و اندامهای تولید صدا با تمرین شناخت فیزیولوژی اندامهای تولید صدا واکهای مرکب و نقش آن در تلفظ واجها و تحلیل علمی در آواشناسی صفت های کمیته در آواشناسی اصول کاهش و حذف صدا در مکالمه سریع آشنایی با آمیزش اصوات در کلمه آواشناسی و تلفظ کلمات

منابع درسی:

Approaches to Phonology

Peter Rouch

آواشناسی نوشته ام. کی. سی. مک موان ترجمه محمد فائز

Sounds English by: J. D. O. connor



کد: ۳۸

عملی	نظری	نوع واحد
۱		تعداد واحد
۳۳		تعداد ساعت

عنوان درس: دستور زبان تطبیقی
پیش نیاز:

سرفصل‌های درس	ردیف
آشنایی با ساختار داخلی زبان فارسی (فعل - اسم - قید) در مقایسه با زبان انگلیسی آشنایی با ساختمان کلمه در زبان فارسی برای ترجمه آشنایی با مقولات دستوری نظریه عمومی زبان فارسی، زبان انگلیسی سرفصل دروس انواع کتب دستوری زبان فارسی سخنرانی استاد و کتب درسی بررسی مقابله‌ای متون ترجمه شده با متن اصلی	

منابع درسی:

دستور زبان فارسی چهار استاد

Communicate What you mean

Practical Grammar in use

